

Marta Pessarrodona



Marta PESSARRODONA es poeta, narradora, ensayista, autora teatral y traductora. Ha sido lectora de español en la Universidad de Nottingham, Inglaterra, y autora de la exposición y seminario *El Grupo de Bloomsbury* (Barcelona, 1986). Considera que su cualidad de vida se basa en la compañía de una perra y la práctica de algún deporte civilizado (tenis y golf). Ama algunas ciudades con pasión—Londres, Berlín, Buenos Aires, Zürich y Jerusalén—y suele viajar a menudo, como conferenciante o como poeta. Lee algunas lenguas (alemana, inglesa, francesa, italiana) y estudia otras (hebrea y polaca). Dicen que es muy amiga de sus amigos y una cocinera decente. Ha publicado recientemente: *Poesía: Poesmes 1969-2007: Antología* (2007) y *Animals i plantes* (2010); *Donasses* (2006); *Biografía: Mercè Rodoreda i el seu temps* (2005) de la que existe versión castellana: *Mercè Rodoreda y su tiempo* (2007); *Ensayo: França, 1939. El primer exili català intel·lectual i artístic* (2010) y *L'exili violeta*, de la que se ha publicado simultáneamente la versión castellana de Mireia Sust: *El exilio violeta. Escritoras y artistas catalanas exiliadas el 1939* (2010). Ha traducido a: Simone de Beauvoir, Quentin Bell, sobrino-biógrafo de Virginia Woolf, E. M. Fortser; Doris Lessing, Susan Sontag y Virginia Woolf, entre otros autores. Actualmente trabaja en el poemario *Versiones bíblicas* (título provisional).

Bella dama conocida

Os veo en una foto antigua;
erais joven y bella
y llevabais al poeta, entonces
niño, en los brazos.

La escena era bonita
y escondía el dios salvaje:
divinidad bastante venerada
por vos y por vuestro linaje.

Mi recuerdo de aquella tarde
-de aquella foto amarillenta
os ve con un bonito sombrero y un avión
-de cuando lo llamaban aeroplano- como paisaje.

Me apreciasteis porque yo lo amaba
y yo os quería por amarlo,
por hacer más claras unas sombras
que me enturbiaban ciertas imágenes.

También os habría querido salvar,
como a él, de las inevitables garras.
Quería devolveros al retrato en donde él
era inocente y vos joven y mundana.

Los dos desaparecisteis sin despediros,
dejándome sólo el recordaros,
este caos donde he de buscar, sola,
las personas para estimaros.

In memoriam Amàlia Soler

(Del libro *A favor meu, nostre*, 1981)

(Traducción de José Agustín Goytisolo)

Poema original

Bella dama coneguda // Us veig en una foto antiga: / éreu jove i bella / i dúieu el poeta, aleshores / infant, en braços. // L'escena era bonica / i amagava el déu salvatge: / divinitat a bastament venerada / per vós i la vostra nissaga. // El meu record d'aquella tarda / -d'aquella foto esgrogueïda— / us fa amb un bell capell i un avió / -de quan en deien aeroplà- de paisatge. // M'apreciareu perquè jo l'estimava / i jo us volia per estimar-lo, / per fer més clares unes ombres / que m'enterbolien certes imatges. // També us hauria volgut salvar, / com a ell, de les grapes inevitables. / Volia tornar-vos al retrat on ell / era innocent i vós jove i mundana. // Tots dos desapareguéreu sense acomiadar-vos, / deixant-me només el record, / aquest caos on he de cercar, sola, / les persones per estimar-vos. // *In memoriam Amàlia Soler*

Berlín: Enero 1929

Vita interrumpió
sus versiones de Rilke.
El teléfono era Moabit 37-94,
y Friedrichstrasse la estación de llegada.

En la Funkturm, una tarde,
en escapada breve y solitaria,
Vita le dio a entender
la duración escasa de las pasiones humanas.

La conversación, bastante animada,
el pulso anímico de subido voltaje,
consiguieron silenciar
la letal marea humana.
(Las bombas futuras
no enturbiaron en absoluto la tarde.)

24 Brücken Allee, una dirección,
hoy compañera de los fantasmas
de antiguas embajadas:
la ciudad no había sido bombardeada.

Virginia regresó a Londres
al cabo de una semana, enferma.
Vita empezó a creer que
Leidenschaft era una palabra
de formación muy extraña.

De hecho, ninguna de las dos
presintió
la retórica del desastre.

(De *Berlin Suite*, 1985)

(Traducción de Ana María Moix)

Poema original

Berlín: gener 1929 // Vita va interrompre / les seves versions / de Rilke. / El telèfon era Moabit 37-94, / i Friedrichstrasse l'estació d'arribada. // A la Funkturm, una tarda, / en escapada solitària i breu, / Vita va fer-li entendre / la poca durada de les passions humanes. // La conversa, prou animada, / el pols anímic de tant de voltatge, / van aconseguir silenciar / la letal marea humana. / (Les bombes futures / no van enterbolir gens la tarda.) // 24 Brücken Allee, una adreça, / avui companya dels fantasmes / d'antigues ambaixades: / la ciutat no havia estat esberlada. // Virginia va retornar a Londres / al cap d'una setmana, malalta. / Vita va començar a creure que / "Leidenschaft" era una paraula / de formació ben estranya. // De fet, ni l'una ni l'altra / van pressentir gens / la retòrica del desastre.





Anna Gorenko

Sin tu talento, después
todas fuimos, más o menos,
medio monjas, medio putas,
medio de calle y convento.

No tuvimos tu pudor:
nos ha faltado el ingenio
del secreto gentilicio,
y de sonora máscara el talento.

No valoró mi poeta
ni pavos reales blancos,
ni la música de misas,
ni los mapas estrujados.

Pero, lo mismo que al tuyo,
los niños gritones lo enojaban,
el té con mermelada no le complacía
ni tampoco las histéricas damas.

Nuestro tiempo, es muy cierto,
no ha sido tan patético como tu vivir.
Por esta razón, quizá,
un homenaje te hemos de rendir;

más aún por tu verso,
de agujas tan doradas;
por tu sabiduría,
que ni traiciones tapan.

y porque te han cantado más
que los versos que escribías;
tan celosos, que querían perpetuarte
con lápices, pincel, fotografías;

y porque siempre estarás
tan cercana -mas tan lejos—
de todas nuestras conquistas
y de nuestros hundimientos.

Después, mas sin tu talento,
igual que tú nos sentimos,
medio monjas, medio putas,
tantas veces y días repetidos.

(De *Eros més que Thànatos*, 1994)

(Traducción de José Agustín Goytisolo)



Fossar de la Pedrera*

Un día de enero
de un año imborrable,
se dieron cambios
que pronto
adquirieron el sabor
de las cosas amargas.

(Yeats y Barcelona
habían fallecido
de muertes dispares).

Hoy evocas nombres:
son párpados cerrados
un golpe seco sin formalidades.
(Para ese entonces, en la ciudad,
los almacenes se anunciaban
con el brazo en alto).

Ese día de enero
de aquel año imborrable,
el mundo lloró a Yeats.
A Barcelona tan sólo la lloraban
quienes ya no podían ni llorarla.

(De *L'amor a Barcelona*, 1998)

(Traducción de Alejandro Varderi)

Poemas originales

Anna Gorenko // Després, sense el teu talent, / totes hem estat, més o menys, / mig monges i mig putes, / mig de claustre, mig de carrer. // No hem tingut el teu pudor: / ens ha mancat l'enginy / del secret gentilici, / el talent de sonora màscara. // El meu poeta no valorava / ni paons blancs, / ni música de missa, / ni rebregats mapes. // Com al teu, però, / la mainada cridanera l'atabalava, / i no es delia ni pel te amb melmelada / ni per histèriques dames. // El nostre temps, ben cert, / no ha estat tan patètic com el teu. / Per aquesta raó, potser, / t'hem de retre homenatge; // més encara pel teu vers, / d'agulles tan daurades; / per la teva saviesa, / que ni les traïcions amaguen. // També perquè t'han cantat més / que tots els versos que vas escriure; / tan gelosos, que volien immortalitzar-te / amb llapis i pinzells i càmeres; // i perquè sempre seràs / tan lluny i tan a prop / de les nostres conquestes, / de les nostres davallades. // Després, sense el teu talent, / totes ens hem sentit com tu, / mig monges i mig putes, / tants dies, tan repetides vegades.

Fossar de la Pedrera // Un dia de gener / d'un any inesborrable, / van haver-hi novetats, / que tindrien aviat / el gust que tenen / les coses amargues. // (Yeats i Barcelona / havien desaparegut / de morts diferenciades.) // Avui veus noms : / són parpelles closes, / sec cop de tràmit. / (A l'època, magatzems de ciutat / s'anunciaven amb el braç enlaire.) // Aquell dia de gener / d'aquell any inesborrable, / el món va plorar Yeats. / A Barcelona tan sols la ploraven / els qui no podien ni plorar-la.

* "Fossar de la Pedrera" forma parte del Cementerio de Montjuïc de Barcelona, donde se ejecutaron, en los años cuarenta del siglo pasado, los republicanos contra los que se alzó el General Franco /1936-1939). Obra de la arquitecta Beth Galí, allí se conmemoran y es donde están enterrados los Presidentes del gobierno Autónomo de Cataluña, la Generalitat.

